

出國報告(出國類別：進修)

美國蒙特瑞口筆譯研究所進修報告

服務機關：國防部史政編譯室

姓名職稱：中校編譯官李華強

派赴國家：美國

出國時間：97年8月22日至99年6月25日

報告日期：99年9月25日

摘要

為提升本室編譯工作品質，針對年度軍事參考叢書譯印工作、美華軍語辭典編纂、「國防譯粹」月刊發行作業，以及各項不定期美華軍事交流相關任務，職有幸蒙長官成全，於 97 至 99 年期間赴美國加州蒙特瑞口筆譯研究所進修。在此一享譽國際的知名學府研習期間，職除沉浸在專業學者的知識薰陶，並積極培養自身專業語文的運用能力外，另涉獵新興翻譯軟體與先進電腦化輔助翻譯技術，期能成為翻譯與本地化作業的優秀人才，進而促進本室相關譯審工作的推行。本室身負國軍史政編譯工作的重責大任，值國防科技日新月異，全球安全與策略不斷推陳出新之際，有賴編譯工作相關同仁群策群力，引介新學廣澤國軍同袍，職身為編譯官自是責無旁貸。職藉由這次難得的研習經驗深獲啟發，後續當惕勵精進，貢獻所學，方不負國家栽培與長官之厚望。

目次

一、目的

二、過程

三、心得

四、建議事項

一、目的

- (一)秉持部長指示，強化中美軍事交流，遂行其交付本室有關國軍浴血奮戰、可歌可泣之過往史料英譯工作，以及過往美軍在台、越戰憶往，以及中美軍事合作議題下口述歷史之外籍人士採訪傳譯工作。
- (二)精進本室發行之「國防譯粹」月刊暨各類軍事譯著譯審品質，俾臻一流刊物水準。
- (三)針對本室發行之「國軍簡明美華軍語辭典」修編工作，就外文制式定義與辭源，以學術質性分析研究，佐以系統化與持續性作為，歸納收編與翻譯原則，期能提升辭典參考價值，樹立引據典範以供全軍遵循。
- (四)申請國外進修學位員額，藉由全球首屈一指的口筆譯專業研究所課程，佐以國際化文化環境薰陶，提升各類翻譯場合中訊息傳達的精準度。藉此除可滿足部內各項交付口筆譯任務外；另就本室出版刊物的水準而言，亦可達精練雅潔的各項要求。

二、過程

職於 96 年申請國軍國外全時進修員額，並於 97 年順利取得合格托福成績，並獲蒙特瑞國際研究學院(Monterey Institute of International Studies)入學許可，後經國防部核可後於 97 年 8 月入校進修，於 99 年 5 月獲得翻譯暨本地化碩士學位。

職修習課程中主要分為筆譯(translation)、逐步口譯(consecutive interpretation)、本地化管理(localization management)、電腦輔助翻譯(computer assisted translation)與當代翻譯工具等。另針對民間專業語文市場需求，選修多項經濟、專案管理與行銷等課程，透過外籍師資的專業課程，彌補多年來軍旅生涯中跨學科學習資訊的不足。所有課程中，以筆譯、逐步口譯，以及本地化管理為核心，課程重點與學習目標簡述如后。

(一)筆譯課程：

1. 透過翻譯學理介紹、指定題材閱讀、課堂講演與討論，以及獨立研究，增進來源語言辨識、分析與解釋之能力，目標為熟稔各項筆譯技巧，迅速傳遞目標語言，並通過每學期中與學期末各一次以上評估驗證。
2. 專業主題筆譯課程包括各式法律、政經，以及科技性文件筆譯項目，藉由自主研究、報告與分級測驗等研究方法，研究目標為精確筆譯所有指定題材，建立足可信賴的翻譯品質。

(二)逐步口譯：

兼重理論與實務，目的為迅速分析來源語言結構，著重表達清晰度、體例與文法正確，並加強術語表達與速記的能力，學習目標為立即傳譯相關主題之語句段落。就不同主題而言，職囿於涉獵程度的深淺程度不一，往往在表現上有明顯的差異。例如在有關國防、正式會議、科技、3C 產業與隨伴傳議等場合，即較經濟、醫學、文史、財務、生化等領域為佳。另透過事前準備、蒐集相關詞彙，以及臨場模擬演練等都可有效補強此一方面的不足。

(三)本地化管理：

1. 如今已是全球村的世紀，為迅速即時的將資訊傳遞至世界各地，往往仰賴語文專業人士的處理分送，俾掌握時效與傳遞訊息的完整。本地化管理涉及的素材多樣，舉凡網站、書刊、傳單、電影、短片、視訊等不一而足；而處理過程中，必須考量文化、風俗習慣、度量衡體例、政府體制、歷史、禁忌等因素。此一工作仰賴語文與技術專業的結合，透過學校聘請的專業師資，職得以一窺該領域的實際工作內容，並藉由豐富的專案教材，學習真正符合市場所需的知識與技術。
2. 追求世界潮流，引進電腦輔助翻譯工具拓展翻譯作業範圍。除實際操作現行工商業界使用的工具與動態介面外，並透過作業與研討會方式交流所學，有助於後續軍事刊物與譯著朝向簡化人力、桌面排版、運用網路資料庫與網站自動化工具邁進。

三、心得

職並非外文相關科系畢業，在美求學期間，自認根基並無就讀同學般深厚，故格外努力期能不負此一難得的出國進修機會。個人對於英文，乃至於翻譯的能力，係自 83 年軍校畢業後，深感外文對軍官本職學能的素養，以及獲取新知的能力密切相關後，始戮力自學，積極爭取相關進修機會。後陸續於國軍外語學校與國防語文中心進修英儲班、英正班，並於 85 年赴美接受 F-16 型機換裝訓練，89 與 92 年分別奉派赴美參加國際會議。基於日積月累的自學努力，有幸於 95 年通過甄試進入國防部史政編譯室服務迄今，並於 97 年獲准進入美國蒙特瑞國際研究學院就讀。

蒙特瑞國際研究學院的校風頗為自由，學生來自全球數十餘國，可說是一個國際社會的縮影。學校的課程非常著重實務，理論則為輔助教材。教授都是一時之選，實務經驗極為豐富，故在課堂之中，職不僅能吸取專業知識，對於教授們的職場經驗更是佩服神往。

無論是筆譯或口譯，乃至於本地化管理的課程，都是相輔相成，互蒙其利的專業培養過程。同學之間除了上課討論，最重要的是課後作業的研習與切磋。回想學期中每日投注在功課的時間，往往遠超過實際上課的時數。同學之間認真作業，勤於討論的風氣，才是促成本校畢業學子廣受業界青睞，時碩俊彥遍佈各行各業的最大原動力。針對每次作業的成果，教授的指導分數並非絕對的指標，同儕之間的相互批評往往才是每位學生關注的重點。

針對口筆譯實務應用，個人的學習心得簡述如下。

(一)平衡取向(balanced approach)

翻譯的學理研究始於近代，迄今已有許多的文獻論述。若就實務應用而言，個人的體認是其必須在兩極之間取得適得其所的平衡點。諸多學者就此提出不少理論，例如意譯與直譯之分，本地化與異化之爭，乃至於高風險與低風險的考量，都屬兩極化的概念呈現。翻譯要真善

美，又要信達雅，絕無一成不變，一體適用的標準，永遠都得視場合、視文本、視需求來決定策略，如此才能產生適得其所，真正符合所需的翻譯作品。

(二)日積月累的專業

翻譯是種專業。要鍛鍊出鞭辟入裡、精粹雅潔的翻譯工夫，非經年累月的實務累積工作難以達成。坊間誤認一本字典行天下，電子辭典，甚或網頁翻譯可以取代此一專業的想法，在近期內幾無可能實現。從推敲語意到遣辭用句；從解讀來源語的思路脈絡，到目標語的體會重現，在在需要譯者的心神領會，其腸思枯竭之苦，實難以向外人道。精進翻譯的方法除日復一日的練習外，需要廣泛的閱讀與知識涉獵，外加資深譯者的指導與切磋，如此才能磨練出忠實原作的自信與出類拔萃的文筆。

(三)與時俱進的能力

職多年來從事公餘翻譯工作，見證了時代演進、技術突飛猛進對翻譯工作所造成的影響。就翻譯工作而言，如今早已脫離紙筆作業，邁入了電腦化，甚至網路化的紀元。若以紙筆謄寫為第一代翻譯作業方式；則電腦化編輯、Word 文書軟體外加追蹤修訂(change tracking)功能應是第二代作業；業界普遍採用的翻譯記憶體(translation memory)軟體，結合術語管理，乃至於機器翻譯後編輯(post-editing)等則為第三代；如今的雲端(cloud-based)技術，採集中式管理伺服器，結合語料庫支援功能，開放線上交流與專案合作的網路經營方式，則已將翻譯專業推向第四代作業模式。今日的翻譯工作，除重視譯作的品質外，更積極引進新式技術，期能縮減人力，迅速作業流程。而在品質不減的要求下，術語的一致化、規範化與標準化，也是業界追求的指標之一。

四、建議事項

一年九個月的進修時間，職不僅得以充實專業學識，見證多元的國際文化，更進一步瞭解了翻譯工作的深層意涵與影響。鑒於職個人受益頗多，在此有四點建議：

- (一)編譯部門多屬靜態工作，譯介國外新學推廣全軍。廣泛吸收新知，徒靠博覽群書亦不免有所缺憾。若能善用部內「短期進修」機會選派同仁，不定期赴歐美國家見學新知；或透過軍售研習管道，借鏡國外先進經驗，則能加速提升所屬職能，不僅有助譯審工作推展，亦收與時代接軌之利。
- (二)本室譯印國外軍事書籍經常涉及軍事術語一致化工作，另考量當代翻譯記憶體軟體，節省類似文稿重複譯審的時間，建議添購相關軟體(如SDL Trados)、安排代理商授課訓練，並統一建置軍事術語電子資料庫，如此將有助於後續出版品內容一致化與專業化，有效減少人工校對與審查的需求。
- (三)促進翻譯人才交流與經驗分享，訂定獎勵與鼓勵措施，鼓勵同仁參與相關學術機構(如師範大學、輔仁大學翻譯研究所)演講、研討會與座談，以及投稿專業期刊(如國立編譯館「編譯論叢」)，以期提升本室學術水準，提升出版品質。
- (四)積極吸收新式翻譯研究理論與新知，透過年度「軍刊評鑑精進研討會」邀請民間優秀編譯人才蒞室演講、報告、示範與座談；另透過年度與不定期書籍採購作業，添置書籍等參考資料，俾擴大學習成效，促進同仁譯審工作水準。